Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw tym na twarzy chlubiącym się a nie sercu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie polecamy wam siebie ponownie,\* lecz dajemy wam sposobność do chluby z powodu nas,\*\* abyście mieli (coś) przeciw tym, którzy chlubią się tym, co zewnętrzne,\*\*\* \*\*\*\* a nie (tym, co) w sercu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie znowu siebie samych polecamy wam, ale okazję dając wam chluby za nas, aby mieliście\* przeciw (tym) na twarzy chełpiącym się i nie w sercu\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem znowu siebie samych polecamy wam ale okazję dając wam chluby za nas aby mielibyście przeciw (tym) na twarzy chlubiącym się a nie sercu |

1. 1) <x>540 3:1</x>; <x>540 4:2</x>; <x>540 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tym, co zewnętrzne, idiom: chlubią się twarzą, lub: tym, co zauważalne; lub pozorami, m.in. pozycją społeczną; <x>540 5:12</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 11:18</x>; <x>550 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 2:29</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: przeciw tym, którzy chełpią się tym, co zewnętrzne, a nie tym, co wewnętrzne. [↑](#footnote-ref-8)